

Approved by the Governors' decision dated 28/02/2023	Утверждено решением Попечительского совета от 28/02/2023
TERMS OF PROVISION OF EDUCATIONAL SERVICES BY HAILEYBURY ASTANA	УСЛОВИЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УСЛУГ ШКОЛОЙ HAILEYBURY ASTANA
DEFINITIONS	ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ
The Educational Services Agreement: an agreement between the School and the Parent containing the Pupil's Name and Agreed Joining Date.	Договор об оказании образовательных услуг – соглашение между Школой и Родителем, содержащее личные данные Ученика и его родителя/ей и Дату начала обучения Ученика.
The School: "Haileybury Astana School" Non-Profit Joint Stock Company.	Школа: Некоммерческое акционерное общество «Haileybury Astana School»
The Board of Governors: a governing body of the School, which determines the School's general policies.	Попечительский Совет Школы: орган управления Школой, который определяет общую политику Школы и отвечает за достижение Школой соответствующих академических стандартов.
Headmaster: a person appointed by the Board of Governors, responsible for implementation of the strategy and decisions made by the Board.	Директор Школы: лицо, назначаемое Попечительским Советом Школы и ответственное за реализацию академических целей и задач Школы.
Parent: a person who signed the ESA and is legally accountable for fulfilment of his/her obligations under the Agreement.	Родитель: лицо, подписавшее Договор и несущее юридическую ответственность за выполнение своих обязательств по Договору.
Payer: a party who pays Fees on behalf the Parent.	Плательщик: лицо, осуществляющее оплату Стоимости Обучения от лица Родителя.
Pupil: a child indicated in the ESA who will study in the School.	Ученик: ребенок, указанный в Договоре, который будет обучаться Школе.
Fees: fees for educational services determined by the School and published on the School's website.	Стоимость Обучения: стоимость услуг по обучению Ученика, которая определяется Школой и публикуется на сайте Школы.
Agreed Joining Date: the date specified in the clause 1 of the Agreement.	Дата начала обучения: дата, указанная в п. 1 Договора об оказании образовательных услуг.
The TERMS OF PROVISION OF EDUCATIONAL SERVICES (hereinafter referred to as "Terms") set out the conditions of provision of	УСЛОВИЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УСЛУГ (далее – Условия Договора) являются неотъемлемой частью Договора об оказании

educational services by the School and are an integral part of the Educational Services Agreement (hereinafter referred to as "Agreement"). The Terms are subject to interpretation together with the Agreement as a single document.	образовательных услуг (далее - Договор) и подлежат толкованию совместно с Договором как единый документ.
By signing the Agreement, the Parent agrees and undertakes to comply with the terms and conditions set forth in these Terms.	Подписывая Договор Родитель соглашается и обязуется исполнять условия, изложенные в настоящих Условиях Договора.
The School is entitled to change the Terms and the Agreement unilaterally with a prior notice to the Parent as discussed below.	Школа вправе вносить изменения в настоящие Условия Договора и Договор в одностороннем порядке с предварительным уведомлением Родителя в порядке, указанном ниже.
In case of changes to the Terms, the School shall notify the Parent of such changes by publishing the updated Terms on the School's website not later than 1 st of May the year preceding the school year to which changes apply by sending notification to Parent's e-mail.	В случае внесения изменений и (или) дополнений в Условия Договора, Школа обязуется уведомить Родителя путем публикации измененных Условий Договора на сайте Школы не позднее 1 мая года , предшествующего учебному году, на который распространяются такие изменения, с отправкой уведомления на электронный адрес Родителя.
In case the Parent does not agree with the changes and (or) additions to the Terms, the Parent shall notify the School in writing about his/her disagreement. In this case, the Parties sign an agreement to terminate the Agreement before 1 st of June of the same year, and the School returns the Guarantee Payment to the Parent within the term specified in Section II.1. of the Terms. Failure by the Parent to provide the School with a written notification of refusal to further perform the terms of the Terms due to disagreement with the amendments and/or updates made to the Terms, implies the Parent's acceptance of the new (modified) version of the Terms, and such changes and updates to the Terms come into force on the day outlined in the School's notice. In this case, no additional agreement to the Agreement is concluded, and no other written confirmation of the Parent's acceptance is required.	В случае несогласия Родителя с внесенными изменениями и (или) дополнениями в Условия Договора, Родитель письменно сообщает Школе о своем несогласии. В этом случае в срок до 1 июня того же года Стороны подписывают соглашение о расторжении Договора, и Школа возвращает Гарантийное Обеспечение Родителю в срок, установленный в секции II.1. настоящих Условий Договора. Неполучение Школой от Родителя письменного уведомления об отказе от дальнейшего исполнения Условий Договора и/или Договора в связи с несогласием с внесенными в Условия Договора изменениями и (или) дополнениями означает согласие Родителя с новой (измененной) редакцией Условий Договора, и такие изменения, дополнения в Условия Договора вводятся в действие в указанный в уведомлении Школы день. При этом дополнительное соглашение к Договору не заключается, иное письменное подтверждение согласия Родителя не требуется.
I. GENERAL PROVISIONS	I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

I.1. The School implements integrated educational programs of preschool education and training, primary, basic secondary and general secondary education based on a relevant state licence and on a curriculum approved by the Board of Governors.	I.1. Школа реализует интегрированные образовательные программы дошкольного воспитания и обучения, начального, основного среднего и общего среднего образования, на основании государственной лицензии и учебного плана, утвержденного Попечительским советом Школы.
I.2. The School requires 100% attendance by the Pupil for him/her to take full advantage of the educational opportunities provided to him/her.	I.2. Школа требует 100% посещаемости занятий всеми Учениками для того, чтобы Ученик мог в полной мере воспользоваться предоставленными ему/ей образовательными возможностями.
I.3. For comprehensive development of students, the School shall organize, when it is possible, co-curricular activities, of which it informs the Parent through the school portal for communication with parents.	I.3. В целях всестороннего развития учеников, Школа организывает, когда это возможно, внеклассные занятия, о чем информирует Родителя через школьный портал для связи с родителями.
II. FINANCIAL CONDITIONS II.1 Guarantee Payment 1) Guarantee Payment shall serve as a guarantee of fulfilment of the his/her obligations under the Agreement by the Parent. 2) The Parent shall pay the Guarantee Payment and the first tranche of Fees within 5 (five) working days from the date of signing the Agreement. 3) The School shall return to the Parent the amount of the Guarantee Payment within 30 (thirty) calendar days from the date of termination of the Agreement. The School has the right to unilaterally deduct the amount equal to any indebtedness (or a part of any indebtedness) of the Parent from the amount of the Guarantee Payment in case of non-performance or undue performance by the Parent of his/her payment obligation under the Agreement. 4) The amount of the Guarantee Payment should be set as follows: a) Pupils who started the School before the beginning and/or including 2022-2023 academic year - 365,000 (three hundred and sixty-five thousand) tenge.	II. ФИНАНСОВЫЕ УСЛОВИЯ II.1. Гарантийное Обеспечение 1) Гарантийное Обеспечение служит в качестве обеспечения надлежащего выполнения Родителем своих обязательств, предусмотренных Договором. 2) Родитель обязуется оплатить Гарантийное Обеспечение и первый транш Стоимости Обучения в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты заключения Договора. 3) Школа возвращает Родителю сумму Гарантийного Обеспечения в течение 30 (тридцати) календарных дней со дня прекращения действия Договора. В случае неисполнения Родителем какого-либо денежного обязательства по Договору, Школа имеет право в одностороннем внесудебном порядке погасить задолженность (или часть задолженности) Родителя из суммы Гарантийного обеспечения. 4) Сумма Гарантийного Обеспечения устанавливается в следующем размере: a) учащиеся, приступившие к обучению в Школе до начала и/или в 2022-2023 учебном году (включительно) - 365 000 (триста шестьдесят пять тысяч) тенге.

b) Pupils who have started their studies at the School in 2023-2024 academic year and later - 450 000 (four hundred fifty thousand) tenge.	b) учащиеся, приступившие к обучению в Школе в 2023-2024 учебном году и позднее - 450 000 (четыреста пятьдесят тысяч) тенге.
II.2. Fees and payment methods 1) The School announces Fees for each academic year to the Parent by posting the document named "Fees" on the School's website, not later than 1st May of the year preceding the academic year to which such Fees apply.	II.2. Стоимость Обучения и форма ее оплаты 1) Школа публикует Стоимость Обучения на каждый учебный год путем публикации на сайте Школы документа под названием «Стоимость Обучения» не позднее 1 мая года , предшествующего учебному году, на который распространяется такая Стоимость Обучения.
2) Unless otherwise specified in the Addendum between the Parent and the School, the Parent shall pay the Fees for each academic year within the terms established by the Board of Governors and published on the School's website not later than 1st May of the year preceding the academic year to which Fees apply.	2) Если иное не оговорено в дополнительном соглашении между Родителем и Школой, Стоимость Обучения должна быть уплачена Родителем в сроки, утвержденные Попечительским Советом Школы и опубликованные на сайте Школы не позднее 1 мая года, предшествующего учебному году, на который распространяется Стоимость Обучения.
3) If the Parent is late in paying the first tranche of the Fees for more than 10 (ten) working days, the School shall have the right to immediately terminate the Agreement unilaterally.	3) В случае задержки оплаты Родителем первого транша Стоимости Обучения более чем на 10 (десять) рабочих дней Школа вправе расторгнуть Договор в одностороннем внесудебном порядке с исключением Ученика из Школы.
4) If the second and third tranches of the Fees is not made by the Parent within the due dates specified by the School or is not paid in full, the School shall be entitled to demand from the Parent and the Parent undertakes to pay the School a penalty of 0.1% of the outstanding Fees per each day of the delay, but the total penalty will not exceed 10% of Fees for the current academic year. The payment of penalty by the Parent shall not release him/her from fulfilment of obligations provided for in the Agreement and the Terms of the Agreement.	4) В случае если оплата второго и третьего транша Стоимости Обучения не будет осуществляться Родителем в установленные Школой сроки или не в полном размере, Школа вправе требовать от Родителя и Родитель обязуется уплатить Школе пени в размере 0,1 % от неоплаченной в срок Стоимости Обучения за каждый день просрочки платежа, но не более 10% от Стоимости Обучения за соответствующий учебный год. Оплата Родителем пени не освобождает его от исполнения обязательств, предусмотренных Договором и Условиями Договора.
5) In case the Parent fails to pay the first tranche of the Fees within the deadlines specified in Section II.2.2 of the Terms, the School	5) В случае, если первый транш Стоимости Обучения не внесена Родителем в сроки, указанные в пункте II.2.2 настоящих Условий

has the right, at the written request of the Parent, to include the Pupil on the waiting list, subject to that such waiting list applies to a corresponding age group. If there is a vacancy in the corresponding class before the start of the academic year, the School is entitled to notify the Parent of the vacancy and include the Pupil in the corresponding class provided that the Parent pays the first tranche of the Fees for the corresponding academic year no later than three working days from the date of the notification (but no later than two weeks before the start of the corresponding academic year).	Договора, Школа вправе по письменному заявлению Родителя включить Ученика в лист ожидания при его наличии в соответствующей возрастной группе. Если до начала учебного года будет иметься вакантное место в соответствующем классе, Школа вправе направить уведомление Родителю о наличии вакантного места и включить ученика в соответствующий класс при условии внесения Родителем первого транша Стоимости Обучения в соответствующем учебном году не позднее трех рабочих дней с момента направления уведомления (но не позднее двух недель до начала соответствующего учебного года).
6) In addition to the Guarantee Payment and Fees, Parent shall also pay: – entrance test – specific equipment and textbooks – school uniforms – external final exams – postage – expenses for school trips/excursions – extracurricular activities provided by external tutors – other costs, if agreed with the Parent	6) Помимо Гарантийного Обеспечения и Стоимости Обучения, Родитель дополнительно оплачивает: – сбор за вступительное тестирование – отдельные учебные принадлежности и учебники – школьную форму – внешние выпускные экзамены – почтовые расходы – расходы по школьным поездкам/экскурсиям – расходы по дополнительным занятиям, предоставляемым внешними тренерами – другие расходы по договоренности с Родителем
7) Fees and payments for additional costs are not refundable in the cases such as: – missing the lessons by the Pupil due to illness – temporary suspension of the Pupil from lessons as a disciplinary measure – permanent exclusion of the Pupil from lessons as a disciplinary measure – temporary suspension of the Pupil from lessons due to delay of payments under the Agreement – missing lessons for valid reasons or without such reasons	7) Стоимость Обучения и дополнительные расходы не подлежат возврату в случаях: – пропуска занятий Учеником по причине болезни – временного отстранения Ученика от занятий как меры дисциплинарного воздействия – отчисление Ученика от занятий как меры дисциплинарного воздействия – временного отстранения Ученика от занятий в связи с просрочкой оплаты платежей по договору – иного пропуска Учеником занятий по уважительным причинам или без таковых

- inability of the school to conduct lessons, for example due to suspension of electricity, water supply by city utilities, due to adverse weather conditions, switching to online education as required by Government agencies, - shortening the academic semester or extending holidays - release of the Pupil from lessons before or after exams or otherwise before the end of the academic term).	- невозможности проведения Школой занятий, например, вследствие приостановления коммунальными службами электро и газоснабжения, водоснабжения, вследствие неблагоприятных погодных условий, проведения Школой занятий в онлайн режиме по требованию государственных органов, - при сокращении учебного семестра или продлении каникул - освобождения Ученика от занятий до или после экзаменов или иным образом до окончания семестра.
8) The School accepts all payments only in non-cash form.	8) Школа принимает все платежи в безналичной форме.
9) When making a payment of Fees, the Parent/Payer shall indicate the number of the Agreement, purpose of payment and name of the Pupil. If the Parent/Payer fails to comply with these requirements, the School shall have the right to return the payment to the Parent/Payer at the expense of the Parent/Payer. In this case, the Parent/Payer is deemed to have failed to fulfil his/her obligation to pay the corresponding payment under Terms of the Agreement until the payment is accepted by the School.	9) При оформлении платежа Стоимости Обучение, Родитель/Платательщик должен указать номер Договора, назначение платежа, имя и фамилию Ученика. При несоблюдении Родителем/Платательщиком этих требований, Школа вправе вернуть платеж Родителю/Платательщику за счет Родителя/Платательщика. В таком случае Родитель/Платательщик считается не выполнившим свое обязательство по оплате соответствующего платежа по Условиям Договора до тех пор, пока платеж не будет оформлен должным образом и принят Школой.
10) The Parent shall pay commission and bank transfer charges related to all payments to the School at his/her own expense and shall be liable for the performance of his/her bank.	10) Комиссии и расходы по перечислению денег, связанные со всеми платежами в пользу Школы, а также ответственность за действия своего банка несет Родитель.
11) The School provides catering which is an integral part of the educational process.	11) Школа обеспечивает Ученика питанием, которое является неотъемлемой частью образовательного процесса.
12) The School issues invoices for the provided services upon request within the time period set by tax legislation of Republic of Kazakhstan.	12) Школа выписывает счёт-фактуру за оказанные услуги стороне по Договору по запросу в срок, установленный налоговым законодательством Республики Казахстан.
13) For the avoidance of any doubt, the Parties hereby agree that the Parent's payment of the first tranche of the Fees after a publication of the amended Terms on the School's website and a provision of	13) Во избежание каких-либо сомнений, настоящим Стороны согласны, что осуществление Родителем оплаты первого транша Стоимости Обучения после публикации измененных Условий Договора на сайте

the notification regarding changes of the Terms by e-mail of the Parent, is considered as the Parent's acceptance of such changes in accordance with Article 396 and Article 402 of the Civil Code of the Republic of Kazakhstan.	Школы и направления уведомления об изменении Условий Договора по электронной почте Родителю, является акцептом Родителя таких изменений в порядке ст. 396 и ст. 402 Гражданского Кодекса Республики Казахстан.
III. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE SCHOOL	III. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ШКОЛЫ
III.1. The School shall be obliged to: 1) Provide the Pupil with access to learning resources including School library, textbooks and practice materials, computers, and sports equipment. 2) Provide the Parent with the Pupil's academic progress at the end of each academic trimester. 3) Register a Pupil who completed grades 11 and 13 for the relevant final exam provided that the Parent paid the external exam fees. 4) After receiving the results of external testing from the Examination Commission, to send the result to the Parent.	III.1. Обязанности Школы: 1) Обеспечить доступ Ученика к учебным ресурсам, включая библиотеку Школы, учебники и практические материалы, компьютерную технику, спортивный инвентарь. 2) Предоставлять Родителю результаты академической успеваемости Ученика по окончании каждого учебного триместра. 3) Зарегистрировать Ученика, завершившего 11-й и 13-й классы на соответствующий выпускной экзамен при условии своевременной оплаты за внешнее тестирование. 4) После выдачи экзаменационной комиссией результатов внешнего тестирования, направить полученный результат Родителю.
III.2. The School shall have the right to: 1) Establish the duration, start and finish of the academic year, determine educational programmes and form of teaching, appraisal systems, forms, manner, and periods of testing of the Pupil. 2) Provide incentives and take disciplinary actions, including temporary suspension from lessons as stipulated in the Parent Handbook. 3) Suspend the Services and refuse the Pupil access to lessons and (or) examinations at School in the case of delay in payment of Fees by the Parent. 4) Prohibit entry of the Parent's car to the parking area in case the Parent violates parking, pick up, drop off, vehicle movement rules or safety procedures at the territory adjacent to the School's building.	III.2. Права Школы 1) Устанавливать продолжительность и периоды учебного года, определять программы и форму обучения, системы оценок, порядок и периодичность тестирования Ученика. 2) Применять меры поощрения и меры дисциплинарного воздействия, включая временное отстранение от Ученика занятий в пределах, предусмотренных Справочником для родителей. 3) Приостановить оказание Услуг и не допускать Ученика к занятиям и (или) экзаменам в Школе в случае задержки оплаты Родителем Стоимости Обучения. 4) Запретить въезд автомобиля Родителя на парковку в случае нарушения Родителем правил парковки, посадки / высадки людей из автотранспорта, движения автотранспорта или правил техники безопасности на территории, прилегающей к зданию Школы.

5) Require the Pupil to re-sit an academic year if the Pupil's academic progress does not meet the required level for transfer to next form, by sending the letter to the Parent not later than 1st May of the year preceding the re-sit year. 6) Stop the Pupil from joining the class and/or cancel the Agreement if the Parent does not pay the Guarantee Payment and/or the Fees within 10 (ten) business days from the Agreed Joining Date. 7) Terminate the Agreement in the manner and under conditions specified in Section VI of the Terms.	5) Требовать повторного прохождения Учеником школьной программы в следующем учебном году, в случае если успеваемость Ученика не соответствует уровню необходимому для перехода в следующий класс, путем уведомления Родителя не позднее 1 мая года, предшествующего повторному году обучения. 6) Не допустить Ученика к занятиям/аннулировать Договор в случае неоплаты Родителем Гарантийного Обеспечения и/или Стоимости Обучения в течение 10 (десять) рабочих дней с момента заключения Договора. 7) Расторгнуть Договор в порядке и на условиях, определенных в разделе VI Условий Договора.
IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARENT	IV. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ РОДИТЕЛЯ
IV.1. The Parent shall be obliged to: 1) Provide the School with the Pupil's medical documents, school reports, references from previous schools before the Agreed Joining Date. 2) Ensure the Pupil attends lessons in accordance with the schedule. Immediately notify the school in of absence caused by any reason. For the avoidance of any doubt, a Pupil's inability to attend the School for any reason cannot, and shall not, be considered as a failure of the School to provide services. 3) Pick up the Pupil from School immediately (within 15 minutes) after the end of lessons or School Co-Curriculum Activity. 4) Regularly check school e-mails specified in the Agreement. 5) Immediately inform the School of any change in the Parent's and the Pupil's contact details, personal data and the actual residence address indicated in the Agreement. In case of delay in notification of a change in contact or personal data, the School is not responsible for the failure of the Parent to receive mails, emails, SMS notifications and phone calls from the School. 6) Pay Fees in accordance with the established Payment Terms. 7) Be polite to the School staff and other members of the School community.	IV.1. Обязанности Родителя: 1) Предоставить Школе медицинские документы Ученика, табели (отчеты) успеваемости, характеристики из предыдущих школ до Даты начала обучения Ученика. 2) Обеспечивать посещение Учеником Школы согласно Школьному календарю. В случае пропуска по любой причине, незамедлительно известить об этом Школу. Во избежание каких-либо сомнений, невозможность обучения Ученика по причине его отсутствия в Школе по любой причине не может, и не должно рассматриваться как не оказание Школой услуг. 3) Забирать Ученика из Школы незамедлительно (в течение 15 минут) по окончании учебных занятий или школьных дополнительных кружков/секций. 4) Регулярно проверять свою школьную электронную почту, указанную в Договоре. 5) Незамедлительно сообщать Школе об изменении адреса фактического проживания, контактных и личных данных Родителя и Ученика, указанных в Договоре. В случае несвоевременного уведомления об изменении личных и контактных данных, Школа не несет ответственности за неполучение Родителем рассылок, уведомлений и иной информации от Школы.

8) Observe the rules set out in the Parent Handbook, safety rules, parking, pick-up / drop-off of people from vehicles on the territory of the School.	6) Оплачивать Стоимость Обучения в соответствии с установленными Сроками оплаты. 7) Быть вежливыми при разговоре с сотрудниками Школы и другими членами Школьного сообщества. 8) Соблюдать правила, изложенные в Справочнике для родителей, правила безопасности, парковки, посадки/высадки людей из автотранспорта на территории Школы.
IV.2. The Parent shall have the right to: 1) Receive information on the Pupil's progress, conduct and attitude towards study in general and in specific subjects. 2) By prior agreement, make appointments with the relevant School staff to discuss issues related to education. 3) Make suggestions for improving the School activities. 4) Terminate the Agreement in the manner and on the conditions set out in Section VI of the Terms.	IV.2. Права Родителя: 1) Получать от Школы информацию об успеваемости Ученика, его поведении и отношении к учебе в целом и по отдельным предметам учебного плана. 2) По предварительному согласованию, назначать встречи с соответствующими сотрудниками Школы для обсуждения вопросов касательно обучения. 3) Вносить предложения для улучшения деятельности Школы. 4) Расторгнуть Договор, в порядке и на условиях, определенных в разделе VI Условий Договора.
V. NOTIFICATIONS	V. УВЕДОМЛЕНИЯ
V.1. Notifications to the School from a Parent are considered received by the School if they are sent and accepted in the following order: 1) notification of termination of the Agreement/Leaving Date: by sending a scan copy of signed Leave Notice form to admissions@haileyburyastana.kz 2) notification of change of contact details: by email to admissions@haileyburyastana.kz 3) notifications of Pupil absence from lessons: by phone call to the School Receptionist. 4) notifications regarding payment of Fees: by email to accountants@haileyburyastana.kz 5) all other notifications - by sending an e-mail to the address school@haileyburyastana.kz	V.1. Уведомления, направленные Родителем Школе, считаются полученным Школой, если они направлены в следующем порядке: 1) уведомление о расторжении Договора: путем отправки заполненной и подписанной формы «Уведомление о выбытии» на электронный адрес: admissions@haileyburyastana.kz 2) уведомление об изменении контактных данных: путем отправки электронного сообщения на admissions@haileyburyastana.kz 3) уведомления об отсутствии Ученика на уроках: путем телефонного звонка Ресепшенисту Школы 4) уведомления касающиеся платежей за обучение: путем отправки электронного сообщения на accountants@haileyburyastana.kz 5) все прочие уведомления: путем отправки электронного сообщения на электронный адрес: school@haileyburyastana.kz

V.2. Notifications from the School to the Parent are considered received by the Parent (regardless of where the Parent read and understood it), if such notification was sent to the Parent's address stated in the Agreement as residential address, or handed to the Parent in person or sent to the electronic address or send to the mobile phone as SMS.	V.2. Уведомление от Школы направленное Родителю считается полученным Родителем (вне зависимости от того, было ли оно им/ей прочитано и понято), если такое уведомление направлено по адресу регистрации Родителя, указанному в Договоре, или вручено Родителю лично, или направлено по электронному адресу Родителя (email), или направлено на номер мобильного телефона Родителя, посредством SMS.
VI. PROCEDURE OF TERMINATION OF THE AGREEMENT	VI. ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА
VI.1. The Parent may at any time, without payment of any penalty, unilaterally repudiate the Agreement unilaterally by delivering a written Leave Notice to the Scholl forty-five (45) calendar days prior to the termination. The Agreement shall be deemed terminated from the date of termination specified in the Leave Notice (the Termination Date). The Fees received by the School for the period up to the Termination Date shall not be reimbursed to the Parent. The Parties shall promptly make the necessary settlements for the Pupil's study period, subject to provisions of clause 5) of Section II.2. of the Terms.	VI.1. Родитель вправе в любое время, без уплаты какой-либо неустойки, отказаться от Договора в одностороннем порядке направив Школе письменное Уведомление о выбытии не позднее чем за 45 (сорок пять) календарных дней до даты расторжения. В этом случае Договор считается расторгнутым с даты расторжения, указанной в Уведомлении о выбытии (далее - Дата расторжения). Полученная Школой Стоимость Обучения до Даты расторжения не подлежит возврату Родителю. Стороны производят взаиморасчеты за период обучения Ученика в Школе с соблюдением условий, указанных в п. 5) секции II.2. настоящих Условий Договора.
VI.2. The School shall have the right to terminate the Agreement unilaterally in following cases: 1) Non-compliance of the Pupil's academic performance throughout an academic year with the requirements set by the School; 2) Non-compliance of the Pupil's Attitudes to Learning grades (previously referred as to "Effort grades") and (or) attendance throughout an academic year with the requirements set by the School; 3) Breach of rules by the Pupil and (or) non-compliance of the Pupil with requirements established by School policies; 4) Commitment of a particular serious offence by the Pupil or a sustained pattern of unacceptable behavior of the Pupil as determined by the Company's decision. In this case the School has the right to withhold the Guarantee Payment;	VI.2. Школа вправе расторгнуть Договор в одностороннем внесудебном порядке в следующих случаях: 1) Несоответствия академической успеваемости Ученика в учебном году требованиям, установленным Школой; 2) Несоответствия оценок Ученика за Отношение к Учебе (ранее именуемые «оценки за Старание») и (или) посещаемости в учебном году требованиям, установленным Школой; 3) Нарушения Учеником правил и (или) несоответствия Ученика требованиям, установленными документами Школы; 4) Совершения Учеником отдельного серьезного проступка или продолжительного неприемлемого поведения Ученика, как определено решением Школы. При этом Школа вправе удержать Гарантийное обеспечение;

5) Any combination of the above, leading to poor overall contribution to the Pupil's progress. 6) In the specified case, the parties shall promptly make reciprocal settlements for the Pupil's actual study period subject to clause 5) of Section II.2 of the Terms.	5) Любого сочетания вышеуказанного, приведшего к слабому общему вкладу в достижения Ученика. 6) В указанном случае Стороны обязуются произвести взаиморасчеты за объем оказанных образовательных услуг с соблюдением условий, указанных в п. 5) секции II.2 настоящих Условий Договора.
VI.3. In addition, the School shall have the right to immediately terminate the Agreement unilaterally if the Parent is late in paying the Fee for more than 10 (ten) working days.	VI.3. Школа также вправе незамедлительно расторгнуть Договор в одностороннем внесудебном порядке в случае задержки Родителем оплаты Стоимости Обучения более чем на 10 (десять) рабочих дней.
VII. CONFIDENTIALITY	VII. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ
VII.1. The Parties agreed to maintain confidentiality of the following information (hereinafter - Confidential Information): personal data of Pupils and their Parents, contact details, e-mail addresses of Pupils and their Parents and any other information, regardless of its form, related to or appeared in connection with the Agreement and the Terms which is disclosed to the Parties or becomes available to them.	VII.1. Стороны договорились сохранять конфиденциальность в отношении следующей информации (далее – Конфиденциальная Информация): персональные данные Учеников и их Родителей, контактные данные, электронные адреса Учеников и их Родителей, а также любая другая информации, независимо от ее формы, относящаяся к или появившаяся в связи с Договором и Условиями Договора, которая раскрывается Сторонам или становится им доступной.
VII.2. By signing the Agreement, the Parent shall transfer to the School the right to use photographs and images of the Pupil, including digital images, videos obtained in the process of photographing or video filming (filming) conducted by the School / for the School which will not be classified as Confidential Information, and the School shall have the right to use them in order to promote the School: in advertising brochures, on the School's website, on social networks, on official pages of the School, other media and / or for educational purposes as part of the curriculum or Co-curricular activities and / or in printed literature and other publications issued by the School.	VII.2. Подписывая Договор, Родитель передает Школе право на использование фотоснимков и изображений Ученика, включая, цифровые изображения, видеозаписи, полученные в процессе фото- или видеосъемок (киносъемок), проведенные Школой/ для Школы, которые не будут относиться к Конфиденциальной Информации и Школа вправе их использовать в целях продвижения Школы: в рекламных проспектах, на веб-сайте Школы, в социальных сетях на официальных страницах Школы, иных средствах массовой информации и (или) в образовательных целях, как часть учебной программы или внеклассных мероприятий и (или) в печатной литературе и иных публикациях, выпускаемых Школой.
VII.3. If the Parent does not want the School to use photographs and other images of the Pupil in advertising and other materials of the School, the Parent shall immediately send notification in accordance with Section V of the Terms.	VII.3. Если Родитель не желает использование Школой фотографий и иных изображений Ученика в рекламных и других материалах Школы, Родитель должен незамедлительно направить уведомление в соответствии со разделом V Условий Договора.

VII.4. The School shall have the right to control the use of Internet, e-mail and mobile electronic devices by the Pupil and prohibit the Pupil from using mobile phones and other electronic devices on the territory of the School.	VII.4. Школа вправе контролировать использование Учеником интернета, электронной почты и мобильных электронных устройств и запретить Ученику использование мобильных телефонов и других электронных устройств на территории Школы.
VII.5. The School shall collect, process, store and protect personal data of the Pupil and the Parent in compliance with the legislation of the Republic of Kazakhstan "On Personal Data and Their Protection" and ensure the confidentiality and protection of personal data. By signing the Agreement, the Parent shall give his/her consent to collect and process personal data of the Pupil and the Parent.	VII.5. Школа осуществляет сбор, обработку, хранение и защиту персональных данных Ученика и Родителя в соответствии с законодательством Республики Казахстан «О персональных данных и их защите» и обеспечивает конфиденциальность и защиту полученных им персональных данных. Подписывая Договор, Родитель дает свое согласие на сбор и обработку персональных данных Ученика и Родителя.
VII.6. The Parties shall agree to use Confidential Information only to fulfil their obligations under the Agreement and Conditions of the Agreement, not to disclose Confidential Information to any person or in the presence of any person, with the exception of School employees who need such information to fulfil their official duties, and warn School employees of their obligations with respect to Confidential Information and ensure that they comply with such obligations.	VII.6. Стороны договариваются использовать Конфиденциальную Информацию только для выполнения своих обязательств по Договору и Условиям Договора, не раскрывать Конфиденциальную Информацию какому-либо лицу или в присутствии какого-либо лица, за исключением работников Школы, кому такая информация необходима в связи с выполнением служебных обязанностей, а также предупредить работников Школы об их обязательствах в отношении Конфиденциальной Информации и обеспечить соблюдение ими таких обязательств.
VII.7. In case of disclosure or dissemination of Confidential Information of the other Party by any of the Parties, the guilty Party will be obliged to compensate for the losses incurred by the other Party as a result of disclosure of such information, and will be liable under the legislation of the Republic of Kazakhstan. These requirements shall not apply when the Party that disclosed the Confidential Information proves that (i) such disclosure was a requirement of the applicable legislation of the Republic of Kazakhstan, or (ii) disclosure of Confidential Information was made after the written approval of the other Party.	VII.7. В случае разглашения либо распространения любой из Сторон Конфиденциальной информации другой Стороны, виновная Сторона будет обязана возместить убытки, понесенные другой Стороной, вследствие разглашения такой информации, и будет подлежать ответственности, предусмотренной законодательством Республики Казахстан. Данные требования не применяются, когда разгласившая Конфиденциальную информацию Сторона докажет, что (i) такое разглашение являлось требованием действующего законодательства Республики Казахстан, либо (ii) разглашение Конфиденциальной информации произведено после письменного одобрения другой Сторон.
VIII. FORCE MAJEURE	VIII. ФОРС-МАЖОР

VIII.1. The Parties shall not be liable for full or partial failure to fulfil obligations under the Agreement and the Terms if they prove that proper fulfilment was impossible due to extraordinary and unavoidable circumstances beyond their control, such as natural phenomena, military activities, riots, strikes, acts of terrorism, outbreaks of epidemics or pandemics, decision by a public authority (hereinafter – “Force Majeure”) provided that such Party has done everything in its power to fulfil its obligation.	VIII.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по Договору и его Условиям, если докажут, что надлежащее исполнение оказалось невозможным вследствие чрезвычайных и непредотвратимых обстоятельств, таких как стихийные явления, военные действия, беспорядки, забастовки, террористические акты, вспышки эпидемии или пандемии, принятие органом государственной власти решения, повлекшего за собой невозможность исполнения Договора (далее — «Форс-мажор»), при условии, что такая Сторона предприняла все от нее зависящее для исполнения своего обязательства.
VIII.2. The Party for which the proper fulfilment of obligations was not possible due to Force Majeure is obliged to notify the other Party indicating the estimated duration and their reasons accompanied by a document issued by an authorized state body or competent authority to prove the Force majeure circumstances and to take all possible actions to reduce losses or damage to the other Party and restore its ability to fulfil its obligations under the Agreement and its Terms. Failure to notify of Force Majeure shall deprive the Party of the right to refer to the Force Majeure as a basis exempting from liability for non-fulfilment or improper fulfilment of obligations under the Agreement and its Terms.	VIII.2. Сторона, для которой надлежащее исполнение обязательств оказалось невозможным вследствие Форс-мажора, обязана незамедлительно уведомить об этом другую Сторону в письменной форме с указанием предположительной продолжительности и их причинах с приложением документа, выданного уполномоченным государственным органом или компетентной организацией, для доказательства Обстоятельств непреодолимой силы, а также осуществить все возможные действия для того, чтобы снизить потери или ущерб в отношении другой Стороны и восстановить свою способность выполнять обязательства по Договору и его Условиям.
VIII.3. The time for fulfilment of obligations under the Agreement shall be extended to the period that Force Majeure circumstances were in force. If impossibility of fulfil the obligations under the Agreement due to Force Majeure exist for more than 60 (sixty) calendar days, then the Party that received the notification of the onset of Force Majeure shall have the right to terminate the Agreement unilaterally.	VIII.3. Срок исполнения обязательств по Договору и его Условий отодвигается соразмерно времени, в течение которого действовали обстоятельства Форс-мажора, а также последствия, вызванные этими обстоятельствами. Если невозможность полного или частичного исполнения Сторонами обязательств по Договору в связи с наступлением Форс-мажора будет существовать свыше 60 (шестьдесят) календарных дней, то Сторона получившая уведомление о наступлении Форс-мажора, вправе расторгнуть Договор в одностороннем порядке.
IX. LIABILITY	IX. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ
IX.1. Solely upon termination of the Agreement, the School shall be entitled to collect from the Parent a penalty for the late Leave Notice in the following manner.	IX.1. Исключительно при расторжении Договора, Школа вправе взыскать с Родителя штраф за позднее Уведомление о выбытии в следующем порядке.

1) less than forty five 45) calendar days before the date of termination - the Parent shall pay a fine in the amount equivalent to 30 % of the Fees for the period from the Termination Date until the final day of the current academic year. If the amount of Fees paid by the Parent is insufficient, the School has the right to withhold such a fine - up to 100% (one hundred percent) from the Guarantee Payment.	1) в срок менее чем за 45 (сорок пять) календарных дней до расторжения - Родитель обязан уплатить штраф в размере 30% от суммы, составляющей Стоимость Обучения за период с Даты расторжения до даты завершения текущего учебного года. При недостаточности оплаченных Родителем сумм Стоимости Обучения, Школа вправе удержать такой штраф - до 100% (сто процентов) от суммы Гарантийного Обеспечения.
2) In case the Parent submit the Leave Notice in a breach of the deadline outlined in Section VI.1 of the Terms, but before a beginning of academic year, the Parent agrees to pay to the School 30% of the amount constituting the Fees for the first term instead as a compensation of the actual costs.	2) В случае, когда Уведомление о выбытии подано Родителем с нарушением срока, указанного в секции VI.1 настоящих Условий Договора, до начала учебного года Родитель соглашается уплатить Школе компенсацию в размере 30 % от Стоимости Обучения за первый семестр в качестве компенсации фактически понесенных расходов.
IX.3. Should any actions of the Pupil and (or) the Parent result in losses, the School shall have the right to demand that the Parent compensate losses in full not later than 5 business days from the date of notification, in the manner and under conditions stipulated herein and by applicable legislation of the Republic of Kazakhstan.	IX.3. В случае причинения Учеником и (или) Родителем материального ущерба Школе, Школа вправе требовать от Родителя возмещения такого ущерба в полном объеме, в порядке и на условиях предусмотренных Условиями Договора и действующим законодательством Республики Казахстан.
IX.4. The Parties hereby agree that all liability arising from the transportation of the Pupil shall be borne by a third party carrying out such transportation.	IX.4. Стороны настоящим соглашаются, что всю гражданско-правовую ответственность, возникающую в связи с перевозкой Ученика несет третья сторона, осуществляющая такую перевозку Ученика.
IX.5 Unless otherwise provided by the Kazakhstan legislation, the School's liability shall be limited solely to the direct real damage sustained by the Parent as a result of non-fulfilment or improper fulfilment by the School of its obligations stipulated by the Agreement and (or) incumbent to the School as to a teaching organisation. The School shall not be liable to the Parent for loss of profit, indirect and (or) consequential losses.	IX.5. Если иное не определено законодательством Республики Казахстан, ответственность Школы за неисполнение либо ненадлежащее исполнение своих обязательств, предусмотренных по Договору и его Условиям, и (или) возлагаемых на Школу как на организацию образования, ограничивается размером прямого реального ущерба, причиненного Родителю в результате виновных действий Школы. Школа не несет ответственности за упущенную выгоду, косвенные и (или) последующие убытки Родителя.
X. TERM OF THE AGREEMENT	X. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

X.1. The Agreement and these Terms of the Agreement shall come into force from the date of signing by the Parties of the Agreement and shall be valid until the Parties fully fulfil their obligations or until their validity is terminated early in accordance with the Terms of the Agreement.	X.1. Договор и настоящие Условия Договора вступают в силу со дня подписания Сторонами Договора и действуют до полного исполнения Сторонами своих обязательств или до тех пор, пока их действия не будут прекращены досрочно согласно Условиям Договора.
X.2. Termination of the Agreement shall automatically terminate these Terms.	X.2. Прекращение действий Договора автоматически прекращает действие настоящих Условий Договора.
XI. DISPUTES	XI. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ
XI.1. Any dispute, whether contractual or non-contractual, arising out of or in connection to this Agreement or Terms, including any question regarding their existence, validity, or termination, shall be subject to the exclusive jurisdiction of the AIFC Court. The language to be used in the proceedings shall be Russian. This Agreement and Terms are governed by the law of the Republic of Kazakhstan.	XI.1. Любой спор, договорного или внедоговорного характера, вытекающий из Договора или Условий Договора или в связи с ними, включая любой вопрос, касающийся их существования, действительности или прекращения, подлежит исключительной юрисдикции Суда Международного Финансового Центра Астана. Языком, который будет использоваться в судебном разбирательстве, является русский. Договор и Условия Договора регулируются правом Республики Казахстан.

General Director/Генеральный директор



Azhar Ordabayeva/Ордабаева А.Г.